

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy je, aż nasyci swoją duszę,* ale brzuch bezbożnych odczuwa niedostatek.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwy je, by zaspokoić głód, ale brzuch bezbożnych nigdy nie ma dość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwy je i syci swoją duszę, a żołądek niegodziwych cierpi niedostatek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwy je, i nasyci duszę swoją; ale żołądek niebożnych niedostatek cierpi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sprawiedliwy je i nasyci duszę swoją, lecz brzuch niebożnych nienasycony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mąż prawy ma w bród pożywienia, żołądek bezbożnych gwałt cierpi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwy je do syta, lecz brzuch bezbożnych czuje niedostatek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawiedliwy je, aż się nasyci, brzuch niegodziwych cierpi niedostatek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawiedliwy je do syta, żołądek przewrotnych ciągle głód cierpi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwy je do sytości, lecz żołądek bezbożnych głód cierpi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли праведник їсть він насичує свою душу, а душі безбожних голодні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprawiedliwy jada tyle, by się nasycić; lecz życie niegodziwych cierpi na nienasycenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawy je do nasycenia swej duszy, ale brzuch niegodziwych będzie pusty.

¹⁾ Lub: Sprawiedliwy je, aż zaspokoi pragnienie. Dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), oznacza tu pragnienie.

²⁾ Lub: ale brzuch bezbożnych nigdy nie ma dość.